

ومن كلام له (عليه السلام) قال بعد تلاوته ﴿أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ. حَتَّىٰ ۙ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ﴾

Amīr al-mu'minīn recited the verse “Engage (your) vying in exuberance, until ye come to the graves.” [1] (Qur'ān, 102:1-2) Then he said:

يَا لَهُ مَرَامًا مَا أَبْعَدُهُ! وَزُورًا مَا أَغْفَلُهُ! وَخَطَرًا مَا أَفْظَعُهُ! لَقَدْ اسْتَخْلَوْا مِنْهُمْ أَيَّ مَذَكَّرٍ، وَتَنَاوَوْا شَوْهَمُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ! أَفَبِمَصَارِعِ آبَائِهِمْ يَفْخَرُونَ! أَمْ بَعْدِيدِ الْهَلْكِ يَتَكَاثَرُونَ! يَرْتَجِعُونَ مِنْهُمْ أَجْسَادًا خَوْتٍ، وَحَرَكَاتٍ سَكَنَتْ، وَلَا يَكُونُوا عِبْرًا، أَحَقُّ مِنْ أَنْ يَكُونُوا مَفْتَخَرًا، وَلَا يَهْبِطُوا بِهِمْ جَنَابَ ذِلَّةٍ، أَحَجَّى مِنْ أَنْ يَقُومُوا بِهِمْ مَقَامَ عِزَّةٍ!

How distant (from achievement) is their aim, how neglectful are these visitors and how difficult is the affair. They have not taken lessons from things which are full of lessons, but they took them from far off places. Do they boast on the dead bodies of their fore-fathers, or do they regard the number of dead persons as a ground for feeling boastful of their number? They want to revive the bodies that have become spiritless and the movements that have ceased. They are more entitled to be a source of lesson than a source of pride. They are more suitable for being a source of humility than of honour.

لَقَدْ نَظَرُوا إِلَيْهِمْ بِأَبْصَارِ الْعَشْوَةِ، وَضَرَبُوا مِنْهُمْ فِي غَمْرَةٍ جَهَالَةٍ، وَلَوْ اسْتَنْظَقُوا عَنْهُمْ عِرْصَاتِ تِلْكَ الدِّيَارِ الْخَاوِيَةِ، وَالرُّبُوعِ الْخَالِيَةِ، لَقَالَتْ: ذَهَبُوا فِي الْأَرْضِ ضَلَالًا، وَذَهَبْتُمْ فِي أَعْقَابِهِمْ جَهَالًا، تَطَاوُنٌ فِي هَامِهِمْ، وَتَسْتَنْبِتُونَ فِي أَجْسَادِهِمْ، وَتَرْتَعُونَ فِيْمَا لَفْظُوا، وَتَسْكُنُونَ فِيْمَا خَرَبُوا، وَإِنَّمَا الْإِيَامُ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ بَوَاكٍ وَنَوَائِحٌ عَلَيْكُمْ.

They looked at them with weak-sighted eyes and descended into the hollow of ignorance. If they had asked about them from the dilapidated houses and empty courtyards, they would have said that they went into the earth in the state of misguidance and you too are heading ignorantly towards them. You trample their skulls, want to raise constructions on their corpses, you graze what they have left and live in houses which they have vacated. The days (that lie) between them and you are also bemoaning you and reciting elegies over you.

أَوْلَتْكُمْ سَلْفٌ غَايَتِكُمْ، وَفَرَّطَ مَنَاهِلِكُمْ، الَّذِينَ كَانَتْ لَهُمْ مَقَاوِمُ الْعِزِّ، وَحَلَبَاتُ الْفَخْرِ، مَلُوكًا وَسُوقًا، سَلَكُوا فِي بَطُونِ الْبَرِّخِ سَبِيلًا، سَلَطَتْ الْأَرْضُ عَلَيْهِمْ فِيهِ، فَأَكَلَتْ مِنْ لِحْوَمِهِمْ، وَشَرِبَتْ مِنْ دِمَائِهِمْ، فَأَصْبَحُوا فِي فَجْوَاتِ قُبُورِهِمْ جَمَادًا لَا يَنْمُونَ، وَضُمَامًا لَا يَوْجِدُونَ، لَا يَفْزَعُهُمْ وَرُودُ الْأَهْوَالِ، وَلَا يَحْزَنُهُمْ تَنْكَرُ الْأَحْوَالِ، وَلَا يَحْفَلُونَ بِالرِّجَافِ، وَلَا يَأْذَنُونَ لِلْقَوَا صِفِّ، غَيْبًا لَا يَنْتَظِرُونَ، وَشَهُودًا لَا يَحْضُرُونَ، وَإِنَّمَا كَانُوا جَمِيعًا فَتَشَتُّ تَوَا، وَأَلْفَا فَافْتَرَقُوا،

They are your fore-runners in reaching the goal and have arrived at the watering places before you. They had positions of honour and plenty of pride. They were rulers and holders of positions. Now they have gone into the interstice where earth covers them from above and is eating their flesh and drinking their blood. They lie in

the hollows of their graves lifeless, no more growing, and hidden, not to be found. The approach of dangers does not frighten them, and the adversity of circumstances does not grieve them. They do not mind earthquakes, nor do they pay heed to thunders. They are gone and not expected back. They are existent but unseen. They were united but are now dispersed. They were friendly and are now separated.

وَمَا عَنِ طَوْلِ عَهْدِهِمْ، وَلَا يُعَدُّ مَجْلِهِمْ، عَمِيَتْ أَخْبَارُهُمْ، وَصَمَّتْ دِيَارُهُمْ، وَلَكِنَّهُمْ سَقَوْا كَأْسًا بَدَّلَتْهُمْ بِالنُّطْقِ خَرَسًا، وَبِالسَّمْعِ صَمِيمًا، وَبِالْحَرَكَاتِ سَكُونًا، فَكَأَنَّهُمْ فِي ارْتِجَالِ الصَّفَةِ صِرْعِي سَيَاتٍ، جِيرَانٍ لَا يَتَأَسُّونَ، وَأَحِبَّاءٍ لَا يَتَزَاوَرُونَ، بَلِيَتْ بَيْنَهُمْ عَرَافَاتُ التَّعَارُفِ، وَانْقَطَعَتْ مِنْهُمْ أَسْبَابُ الْإِخَاءِ، فَكُلُّهُمْ وَحِيدٌ وَهُمْ جَمِيعٌ، وَبِجَانِبِ الْهَجْرِ وَهُمْ أَخْلَاءٌ، لَا يَتَعَارَفُونَ لَيْلًا صَبَاحًا، وَلَا لِنَهَارٍ مَسَاءً.

Their accounts are unknown and their houses are silent, not because of length of time or distance of place, but because they have been made to drink the cup (of death) which has changed their speech into dumbness, their hearing into deafness and their movements into stillness. It seems as though they are fallen in slumber. They are neighbours not feeling affection for each other, or friends who do not meet each other. The bonds of their knowing each other have been worn out and the connections of their friendship have been cut asunder. Everyone of them is therefore alone although they are a group, and they are strangers, even though friends. They are unaware of morning after a night and of evening after a day.

أَيُّ الْجَدِيدِينَ ظَعُنُوا فِيهِ كَانَ عَلَيْهِمْ سَرْمَدًا، شَاهَدُوا مِنْ أخطَارِ دَارِهِمْ أَفْطَعَ مِمَّا خَافُوا، وَرَأَوْا مِنْ آيَاتِهَا أَعْظَمَ مِمَّا قَدَّرُوا، فَكَلَّمْنَا الْغَايَتَيْنِ مَدَّتْ لَهُمْ إِلَى مَبَاءَةٍ، فَاتَتْ مَبَالِغَ الْخَوْفِ وَالرَّجَاءِ. فَلَوْ كَانُوا يَنْطِقُونَ بِهَا لَعَيُوا بِصِفَةِ مَا شَاهَدُوا وَمَا عَانُوا،

The night or the day when they departed has become ever existent for them. [2] They found the dangers of their placed of stay more serious than they had apprehended, and they witnessed that its signs were greater than they had guessed. The two objectives (namely paradise and hell) have been stretched for them upto a point beyond the reach of fear or hope. Had they been able to speak they would have become dumb to describe what they witnessed or saw.

وَلَئِنْ عَمِيَتْ آثَارُهُمْ، وَانْقَطَعَتْ أَخْبَارُهُمْ، لَقَدْ رَجَعَتْ فِيهِمْ أَبْصَارُ الْعَبْرِ، وَسَمِعَتْ عَنْهُمْ آذَانَ الْعُقُولِ، وَتَكَلَّمُوا مِنْ غَيْرِ جِهَاتِ النَّطْقِ، فَقَالُوا: كَلِمَاتُ الْوَجْهِهِ الْبَاطِنِ، وَخَوَاتِ الْأَجْسَادِ الْبَاطِنِ، وَلَيْسْنَا أَهْدَامُ الْبَلْبِيِّ، وَتَكَاؤُنَا ضَيْقُ الْمَضْجَعِ، وَتَوَارِثُنَا الْوَحْشَةَ، وَتَهَكُّمَتِ عَلَيْنَا الرُّبُوعِ الصَّمُوتِ، فَنَمَحَتْ مَحَاسِنَ أَجْسَادِنَا، وَتَنَكَّرَتْ مَعَارِفَ صُورِنَا، وَطَالَتْ فِي مَسَاكِنِ الْوَحْشَةِ إِقَامَتُنَا، وَلَمْ نَجِدْ مِنْ كَرْبِ فَرَجًا، وَلَا مِنْ ضَيْقِ مَتَسَعًا!

Even though their traces have been wiped out and their news has stopped (circulating), eyes are capable of drawing a lesson, as they looked at them, ears of

intelligence heard them and they spoke without uttering words. So, they said that handsome faces have been destroyed and delicate bodies have been smeared with earth. We have put on a worn-out shroud. The narrowness of the grave has overwhelmed us and strangeness has spread among us. Our silent abodes have been ruined. The beauty of our bodies has disappeared. Our known features have become hateful. Our stay in the places of strangeness has become long. We do not get relief from pain, nor widening from narrowness.

فَلَوْ مَثَلْتَهُمْ بِعَقْلِكَ، أَوْ كَشِفْتَ عَنْهُمْ مَحْجُوبَ الْغَطَاءِ لَكَ، وَقَدْ ارْتَسَخَتْ أَسْمَاعُهُمْ بِالْهَوَامِ فَاسْتَكَّتْ، وَاکْتَحَلَتْ أَبْصَارُهُمْ بِالتُّرَابِ فَخَسَفَتْ، وَتَقَطَّعَتْ الْأَلْسِنَةُ فِي أَفْوَاهِهِمْ بَعْدَ ذَلَاقَتِهَا، وَهَمِدَتْ الْقُلُوبُ فِي صُدُورِهِمْ بَعْدَ يَقْظَتِهَا، وَعَاثَ فِي كُلِّ جَارِحَةٍ مِنْهُمْ جَدِيدٌ بَلَى سَمَّجَهَا، وَسَهَّلَ طَرُقَ الْإِفَّةِ إِلَيْهَا، مُسْتَسَلِمَاتٌ فَلَا أَيْدٍ تَدْفَعُ، وَلَا قُلُوبَ تَجْزَعُ، لَرَأَيْتَ أَشْجَانَ قُلُوبٍ، وَأَقْدَاءَ عَيْونَ.

Now, if you portray them in your mind, or if the curtains concealing them are removed from them for you, in this state when their ears have lost their power and turned deaf, their eyes have been filled with dust and sunk down, their tongues which were very active have been cut into pieces, their hearts which were ever wakeful have become motionless in their chests, in every limb of theirs a peculiar decay has occurred which has deformed it, and has paved the way for calamity towards it, all these lie powerless, with no hand to help them and no heart to grieve over them, (then) you would certainly notice the grief of (their) hearts and the dirt of (their) eyes.

لَهُمْ فِي كُلِّ فَظَاعَةٍ صِفَةٌ حَالٌ لَا تَتَّقِلُ، وَغَمْرَةٌ لَا تَنْجَلِي. فَكَمْ أَكَلَتْ الْأَرْضُ مِنْ عَزِيزٍ جَسَدٍ، وَأَنْبَقَ لَوْنٌ، كَانَ فِي الدُّنْيَا غَذِيًّا تَرَفَّ، وَرَيْبِيًّا شَرِيفًا! يَتَعَدَّلُ بِالسَّرُورِ فِي سَاعَةِ حَزْنِهِ، وَيَفْرَعُ إِلَى السَّلْوَةِ إِنْ مَصِيبَةٌ نَزَلَتْ بِهِ، ضَنَا بَغْضَارَةَ عَيْشِهِ، وَشِحَاحَةَ بِلَهْوِهِ وَلَعْبِهِ! فَبَيْنَا هُوَ يَضْحَكُ إِلَى الدُّنْيَا وَيَضْحَكُ إِلَيْهِ فِي ظِلِّ عَيْشِ غُفُولٍ، إِذْ وَطَّءَ الدَّهْرُ بِهِ حَسَكَهُ، وَنَقَضَتْ الْإِيمَانَ قَوَاهِ، وَنَظَرَتْ إِلَيْهِ الْحَتُوفُ مِنْ كُتُبٍ، فَخَالَطَهُ بَثٌ لَا يَعْرِفُهُ، وَنَجِي هُمْ مَا كَانَ يَجِدُهُ، وَتَوَلَّدَتْ فِيهِ فِتْرَاتٌ عِلَلٌ، أَنْسَ مَا كَانَ بِصِحَّتِهِ.

Every trouble of theirs is such that its position does not change and the distress does not clear away. How many a prestigious body and amazing beauty the earth has swallowed, although when in the world he enjoyed abundant pleasures and was nurtured in honour. He clung to enjoyments (even) in the hour of grief. If distress befell him he sought refuge in consolation (derived) through the pleasures of life and playing and games. While he was laughing at the world and the world was laughing at him in his life full of forgetfulness, time trampled him like thorns, the days weakened his energy and death began to look at him from near. Then he was overtaken by a grief which he had never felt, and ailments appeared in place of the health he had previously possessed.

فَفَزَعَ إِلَى مَا كَانَ عَوْدَهُ الْأَطْبَاءُ مِنْ تَسْكِينِ الْحَارِّ بِالْقَارِّ، وَتَحْرِيكِ الْبَارِدِ بِالْحَارِّ، فَلَمْ يُطْفِئْ بِيَارِدٍ إِلَّا ثَوْرَ حَرَارَةٍ، وَلَا حَرَكَ

بِحَارِ إِلَّا هَيْجَ بَرُودَةٍ، وَلَا اعْتَدَلَ بِمِمَّا زَجَّ لَتَلِكِ الطَّبَائِعِ إِلَّا أَمَدَ مِنْهَا كُلَّ ذَاتِ دَاءٍ، حَتَّى فُتِرَ مَعْدَلُهُ، وَذَهَلَ مِمْرُضُهُ، وَتَعَايَا أَهْلُهُ  
بِصِفَةِ دَائِهِ، وَخَرَسُوا عَنْ جَوَابِ السَّائِلِينَ عَنْهُ، وَتَبَاذَعُوا دُونَهُ شَجِي خَبَرَ يَكْتُمُونَهُ، فَقَائِلٌ يَقُولُ هُوَ لِمَا بِهِ، وَمِمَّنْ لَهُمْ إِيَابُ عَافِيَتِهِ،  
وَمَصْبِرٌ لَهُمْ عَلَى فَقْدِهِ، يَذْكُرُهُمْ أَسَى الْمَاضِينَ مِنْ قَبْلِهِ.

He then turned to that with which the physician had made him familiar, namely suppressing the hot (diseases) with cold (medicines) and curing the cold with hot doses, but the cold things did nothing save aggravate the hot ailments, while the hot ones did nothing except increasing the coldness. Nor did he acquire temperateness in his constitution but rather every ailment of his increased till his physicians became helpless, his attendants grew neglectful and his own family lacked the ability to describe his disease, and were unable to answer those who enquired about him. They disputed in front of him about the serious news which they were concealing from him. Thus, someone would say “his condition is what it is” and would console them with hopes of his recovery, while another one would advocate patience on missing him, recalling to them the calamities that had befallen the earlier generations.

فَبَيْنَا هُوَ كَذَلِكَ عَلَى جَنَاحٍ مِنْ فِرَاقِ الدُّنْيَا، وَتَرَكَ الْأَحْبَابَ، إِذْ عَرَضَ لَهُ عَارِضٌ مِنْ غَضَبِهِ، فَتَحِيرَتْ نَوَافِدُ فُطْنَتِهِ، وَبَسَتْ رَطُوبَةُ  
لِسَانِهِ، فَكَمَ مِنْ مَهْمٍ مِنْ جَوَابِهِ عَرَفَهُ فَعِي عَيْنِ رَدِّهِ، وَدَعَاءِ مَوْلِمٍ لِقَلْبِهِ سَمِعَهُ فَتَصَامَى عَنْهُ، مِنْ كَبِيرٍ كَانَ يَعْظُمُهُ، أَوْ صَغِيرٍ كَانَ يَرْحَمُهُ!  
وَإِنْ لِلْمَوْتِ لَغَمْرَاتٌ هِيَ أَفْظَعُ مِنْ أَنْ تَسْتَعْرِقَ بِصِفَةِ، أَوْ تَعْتَدِلَ عَلَى عُقُولِ أَهْلِ الدُّنْيَا.

In this state when he was getting ready to depart from the world and leave his beloved ones, such a serious choking overtook him that his senses became bewildered and the dampness of his tongue dried up. Now, there was many an important question whose reply he knew about he could not utter it, and many a voice that was painful for his heart that he heard but remained (unmoved) as though he was deaf to the voice of either an elder whom he used to respect or of a younger whom he used to caress. The pangs of death are too hideous to be covered by description or to be appreciated by the hearts of the people in this world.

Footnotes :

[1] The genesis of the descending of this verse is that the tribes of Banū ‘Abd Manāf and Banū Sahm began to boast against each other over the abundance of their wealth and the number of their tribesmen, and in order to prove they had a greater number each one began to include their dead as well, whereupon this verse was revealed to the effect that abundance of riches and majority in numbers has made you so forgetful that you count the dead also with the living. This verse is also

taken to mean that abundance of riches and progeny has made you forgetful till you reached the graves, but the utterance of Amīr al-mu'minīn supports the first meaning.

[2] This means that for him he who dies in the day it is always day whereas for him who dies in the night the darkness of night never dispels, because they are at a place where there is no turning of the moon and the sun and no rotation of the nights and the days. The same meaning has been expressed by a poet like this:  
There is sure to be a day without a night,  
Or a night that would come without a day.